

АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

А.А. Тарасова, магистрант
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-11-4-202-204

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию грамматических трансформаций в аудиовизуальном переводе. Рассматривается понятие переводческих трансформаций, понятие грамматических трансформаций, классификации и виды трансформаций. На основе анализа оригинальной (немецкоязычной) и переводной (русскоязычной) версий документального фильма «*Russland von oben*» \ «*Полет над Россией*» были определены причины использования грамматических трансформаций переводчиком и основные виды трансформаций, применяемые в аудиовизуальном переводе.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, переводческие трансформации, грамматические трансформации, перевод, классификации переводческих трансформаций.

Переводческая деятельность представляет собой многоаспектный и сложный процесс. Основной задачей при переводе текста является адекватная передача текста ИЯ на ПЯ, при этом профессиональный переводчик должен учитывать языковые нормы языка, на который переводится текст, и как можно точнее воспроизвести смысл оригинала.

Важную роль при переводе играют языковые различия, которые подразумевают под собой, что каждый язык имеет свою собственную структуру, словарный запас и грамматику. Понимание и передача смысла с одного языка на другой требует глубокого знания обоих языков и способности уловить тонкие различия между ними. Перевод включает в себя не только перевод слов, но и передачу культурных и социальных коннотаций. При переводе необходимо адаптировать стиль и тон исходного текста к целевой культуре и аудитории. Это может включать изменения в выборе слов, структуре предложения и даже пунктуации. Некоторые тексты могут быть сложными и тематически ориентированными, которые требуют глубоких знаний в определенной области или специальном терминологии.

При переводе различных типов текста переводчик прибегает к использованию переводческих трансформаций. Согласно В.Н. Комиссарову переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход

от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле [1].

Грамматические трансформации – это изменения в структуре предложения при переводе с одного языка на другой, чтобы сделать предложение более понятным и естественным для носителей другого языка. К грамматическим трансформациям относится замена частей речи, изменение порядка слов в предложении, добавление или опущение слов и изменение грамматических форм слов. Грамматические трансформации помогают сохранить смысл исходного предложения и сделать перевод более естественным для носителей ПЯ. Многие ученые выделяют несколько классификаций переводческих трансформаций.

В свою очередь В.Н. Комиссаров предлагает следующую классификацию переводческих трансформаций: лексические, грамматические и комплексные трансформации. Непосредственно среди грамматических трансформаций выделяются перестановки, замены, добавления, синтаксическое уподобление, членение предложения, грамматическая замена и дословный перевод [2].

Я.И. Рецкер выделяет два типа переводческих трансформаций: грамматические трансформации (замены частей речи или членов предложения) и лексические трансформации (конкретизация, генерализация, дифференциация значений, антонимический перевод и др.).

Классификация переводческих трансформаций, предложенная Л.С. Бархударовым, включает следующие виды трансформаций: замена, перестановки, добавление, опущение. По мнению Бархударова, в процессе перевода трансформации могут быть лексическими, грамматическими или лексико-грамматическими, выбор типа трансформации зависит от конкретной единицы языка, которую необходимо перевести.

Рассмотрим примеры использования грамматических трансформаций на основе анализа оригинальной (немецкоязычной) и переводной (русскоязычной) версий документального фильма «Russland von oben» \ «Полет над Россией» [3].

«*Der Jaroslawl Bahnhof in Moskau beginnt die wohl berühmteste Bahnstrecke der Welt*» \ «Самая известная железная дорога в мире начинается на **Ярославском вокзале**».

В данном фрагменте используется переводческий прием перестановка, которая обусловлена тема-рематическим членением. *Ярославский вокзал* переносится в конец предложения, так как является ремой, ключевой информацией в предложении.

«*Und in dem es von Russlands Hauptstadt Moskau mit der Eisenbahn eine ganze Woche dauert bis nach Wladiwostok am Pazifik*» \ «Для того, чтобы проехать на поезде от ее столицы Москвы до Владивостока на побережье Тихого океана, вам потребуются **недели**».

В данном примере происходит замена формы слова – при переводе существительное единственного числа *eine ganze Woche* решается заменить на существительное множественного числа *недели* с целью усиления стилистического эффекта. Помимо этого, происходит синтаксическая перестройка, а именно замена конструкции простого распространенного предложения сложноподчиненным.

«*Nicht ganz ungefährlich Risse im Eis können bis zu zwei Meter breit sein. Heutzutage helfen Satellitenbilder sie vorab zu erkennen*» \ «Двухметровые трещины во льду могут представлять опасность, **однако** спутники помогают обнаружить их заранее».

В данном фрагменте происходит синтаксическая перестройка, два простых предложения объединяются в одно сложноподчиненное. Здесь грамматическая трансформация обусловлена чисто эстетическим фактором.

«*Für Gänse ist die Insel in der russischen Barentssee einer der beliebtesten Brutplätze*» \ «Для гусей этот остров в Баренцевом море является излюбленным местом гнездования».

В данном примере наблюдается опущение семантически избыточного для русскоязычного получателя уточнения. Следует помнить, что изначально документальный фильм о России направлен на немецкоговорящего реципиента, и многие уточнения, которые уместны в оригинале, не всегда будут так же важны в переводе для русскоговорящего зрителя.

«*Zu verlockend ist der Fischreichtum das Delta um sie stören zu lassen*» \ «Разве может что-то мешать при таком обилии рыбы?».

В данном примере происходит полная синтаксическая перестройка, переводчиком принимается решение повествовательное предложение переделать в риторический вопрос, чтобы стилистически его окрасить.

«*Geladene Teilchen aus der Sonne werden vom Magnetfeld der Erde in Richtung Nordpol umgelegt*» \ «Магнитное поле Земли отклоняет заряженные солнечные частицы к полюсу».

В данном примере в ИТ происходит синтаксическая перестройка предложения из пассивного залога в активный.

Анализ исследуемого материала позволяет установить, что причинами использования грамматических трансформаций в переводе вербального контента являются различия в нормах и структурах ИЯ и ПЯ, различия в способах описания предметной ситуации, стилистические, эстетические и прочие внеязыковые факторы. В АВП наиболее распространенным видом грамматических трансформаций являются замены. Грамматические трансформации прежде всего обусловлены грамматическими факторами такими, как различия в ИЯ и ПЯ.

Библиографический список

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
3. Первый эпизод фильма «Полет над Россией» на русском языке. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://youtu.be/7AoINEIH2RA> (дата обращения 25.11.2023).
4. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? «Тетради переводчика» №17. – М.: Международные отношения, 1980. – С. 72-84.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

**ANALYSIS OF THE USE OF GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS
IN AUDIOVISUAL TRANSLATION**

A.A. Tarasova, *Graduate Student*
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

Abstract. *This article is devoted to the study of grammatical transformations in audiovisual translation. The concept of translation transformations, the concept of grammatical transformations, classifications and types of transformations are considered. Based on the analysis of the original (German-language) and translated (Russian-language) versions of the documentary "Russland von oben" \ "Russia from Above", the reasons for the use of grammatical transformations by the interpreter and the main types of transformations used in audiovisual translation were determined.*

Keywords: *audiovisual translation, translation transformations, grammatical transformations, translation, classifications of translation transformations.*